



SARA D'ISEPPI

Translator | Proofreader EN - DE - ES > IT
Medicine, Pharmaceuticals & Medical devices
Marble & Natural stones
Waste management & disposal

CONTACTS

✉ traduzioni_saradiseppi@outlook.it

☎ (+39) 348 704 0820

💬 live:sara.diseppi

🏠 Verona (Italy)

QUALIFICATIONS

Scientific translation
Technical translation
Translation of medical devices
Translation of marble-related content
Medical translation
Translation for Pharma industry
Environmental and waste management industry
Proofreading
Machine translation Post-editing
Project Management

CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2019
(certifications: SDL Trados Studio 2017: Getting Started, Intermediate, Advanced e Post-Editing)
MemoQ
Memsources

IT AND DIGITAL SKILLS

ECDL
Microsoft Office 365 Suite
HTML

SKILLS

Leadership
Team working
Problem solving
Accuracy and consistency
Autonomy
Expertise

SOCIAL MEDIA



EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR, PROOFREADER • SEPTEMBER 2019 - ON

Working with Language Service Providers:

CTI Communication Trend Italia srl, Dotwords srl, Studio Lingua srl, mpü GmbH, tsd Technik-Sprachendienst GmbH, Dora Wirth (Languages) Limited, Oxford Conversis Ltd, Traducciones MON S.L., INTERLENG TRADUCCIONES S.L.

- Translation/proofreading EN/DE/ES>IT:

Pharma: SmCPs, package leaflets, labels, PSURs;

Clinical Trials: ICFs and Assents for pediatric patients, patient/doctors information sheets, patient diaries and cards, Lay Clinical Trial Descriptions (CTDs), protocols and synopsis;

Medical devices and tools: IFUs, medical devices leaflets, SDS and MSDS product datasheet and declarations of conformity, FSCA and FSN;

Scientific articles & papers, blogposts, informative material for HCPs, doctors and patients, medical histories & records.

Waste management & disposal: resolutions authorising the shipment of non-hazardous waste, resolutions authorising the substantial modification of a waste treatment and storage plant, a sludge incinerator, expert opinions on the suitability of mining for the recovery of waste for the production of granulates.

- Proofreading IT>DE/EN:

Pharmaceuticals: SmPCs, package leaflets, labels;

Clinical trials: ICFs and Assents for pediatric patients, synopsis.

Medical press releases, Scientific articles, AIFA meeting minutes, AIFA dossiers guidelines

- PEMT EN/DE > IT/IT-ch

Medicine: Field Safety Corrective Action (FSCA), Field Safety Notices (FSN), ICF and synopses;

Automotive: Cover letters, brochures, internal company documents, newsletters, training and website material;

NGOs: newsletters, website material and blog articles.

LANGUAGE SUPPORT • VERONAFIERE SPA • MARMOMACC 2016 / 2017 / 2018 / 2021

- Language support EN/DE/ES<>IT: marble, natural stone and processing tools
- Assistance for ICE/ITA buyers at company presentations, exhibitions and master classes on marble processing tools and machinery as well as marble slabs and stone for interior design.

INTERNSHIP AS JUNIOR TRANSLATOR AND PROOFREADER • CTI COMMUNICATION TREND ITALIA • JUNE 2019 - AUGUST 2019

- Translation EN>IT: wedding and graduation certificates, chamber of commerce company registration
- Proofreading EN/DE/ES <>IT: package leaflets, ICFs, medical devices leaflets, medical insurances leaflets, medical devices data sheets and declaration of conformity, wedding and graduation certificates, chamber of commerce company registration

PRESS & PR • VOLKSWAGEN GROUP ITALIA • JULY 2015 - JANUARY 2016

- Daily press release arrangement
- Daily check of Italian and foreign media (daily newspaper and automotive-related magazines)
- Translation EN/DE>IT press statements

POSTGRADUATE STUDIES

TRADURRE L'AMBIENTE • 02 - 23 FEBRUARY 2023 • WORDS IN PROGRESS

Webinar by Silvia Barra: Overview of environmental and energy sector language and neologisms; various environmental sector texts and main problems (searching for sources, translation of agency and regulatory names, style and register); specific environmental and energy sector terminology (fuels, renewables, climate and weather, environmental impacts) and relevant legislation

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA • 04TH MAY 2022 - 22ND JUNE 2022 • OXFORD CENTRE GROUP

Theory and EN>IT translation: astronomy (Saturn and Mars, Pleiades and Orion, black holes), geology (Earth's structure and geology of Scotland, Mariana Trench), gemology and stones (rubies and marble)

TRADUZIONE MEDICA DE-IT • 02ND NOVEMBER 2021 - 21ST DECEMBER 2021 • OXFORD CENTRE GROUP

Theory and DE>IT translation: viruses and their mutations, package leaflets, bone fractures, MS vs. ALS, Brugada syndrome, heart and cardiovascular diseases, Hirschsprung's disease

TRADUZIONE IN SCIENZE NATURALI • 06TH APRIL 2021 - 25TH MAY 2021 • OXFORD CENTRE GROUP

Theory and EN>IT translation: diamonds, minerals, gems, faults and earthquakes, climate change, flora and fauna, viruses, bacteria and cells

EDUCATION

MASTER'S DEGREE FOR INTERPRETERS AND TRANSLATORS IN MEDICINE AND PHARMACEUTICALS • CTI - COMMUNICATION TREND ITALIA • SEPTEMBER 2019 - FEBRUARY 2020

Translation EN>IT: SmPCs, package leaflets, PSURs, ICFs, clinical trials synopsis, scientific articles, medical patents, medical records and data sheets of medical devices

ITALIAN-FRENCH MASTER'S DEGREE IN TRANSLATION (EUROPEAN MASTER IN TRANSLATION) • UNIVERSITY OF STRASBOURG AND CIVICA SCUOLA INTERPRETI E TRADUTTORI ALTIERO SPINELLI • OCTOBER 2018 - JUNE 2020

- Technical and scientific translation EN/DE> IT
- Legal translation EN>IT
- Tourism translation IT>EN/DE
- CAT Tools, Machine translation and Post-editing machine translation
- Project Management

BACHELOR'S DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES • UNIVERSITY OF TRIENT • SEPTEMBER 2013 - FEBRUARY 2017

- Language and Linguistic EN/DE/ES
- Tourism translation IT>EN/DE
- Economics
- Marketing

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16 - "European regulation on the protection of personal data"

Sara D'Isuroi